

Quận Bernalillo & Thành Phố Albuquerque

Gói Tài Liệu về Bạo Lực Gia Đình và Tấn Công Tình Dục

Nội dung gói tài liệu này gồm hai phần:

1. Các nguồn hỗ trợ trong cộng đồng và thông tin về bạo lực gia đình
2. Thông tin và quá trình xin Lệnh Bảo Vệ

Quý Vị Hiện Đang Ở Bên Cạnh Lực Lượng Thực Thi Pháp Luật?

Hội sĩ quan cảnh sát/phó cảnh sát trưởng về Lệnh Bảo Vệ Khẩn Cấp 72 Giờ ngay
Tự động hết hạn sau 72 giờ

Những người bảo vệ quyền lợi nạn nhân có thể cung cấp cho quý vị thông tin về:

- ◆ Lập Kế Hoạch Đảm Bảo An Toàn
- ◆ Hỗ Trợ về Lệnh Bảo Vệ
- ◆ Nhà Tạm Trú Khẩn Cấp
- ◆ Nguồn Hỗ Trợ về Pháp Luật Dân Sự
- ◆ Tư Vấn
- ◆ Dịch Vụ Trẻ Em
- ◆ Các Dịch Vụ Giới Thiệu Khác

Quận Bernalillo County có nhiều phương thức để giúp đỡ.
Xin đừng ngần ngại liên lạc với một tổ chức để nhờ trợ giúp; quý vị không đơn độc trong quá trình này.

Vietnamese

Cơ Quan Thông Qua và Xét Duyệt





Ngôn Ngữ, Tiếp Cận và Bản Dịch

Để nhận bản sao phần một của gói này, vui lòng quét mã QR cho ngôn ngữ của quý vị

Xin chào, tôi nói..... Tôi cần có người thông dịch hỗ trợ để có thể trò chuyện với bạn

Tiêu Mục VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 yêu cầu tất cả các cơ quan, tổ chức và doanh nghiệp do liên bang tài trợ phải cung cấp dịch vụ ngôn ngữ miễn phí thông qua một thông dịch viên đủ tiêu chuẩn.

English



Phần 1: Các Nguồn Hỗ Trợ Trong Cộng Đồng về Bạo Lực Gia Đình & Tấn Công Tình Dục



Còn **RẤT NHIỀU** nguồn hỗ trợ và tổ chức để giúp đỡ quý vị. Vui lòng liên hệ với người bảo vệ quyền lợi nạn nhân để nhận sự trợ giúp phù hợp với quý vị.

Khám Y Tế cho Nạn Nhân Bạo Lực Gia Đình hoặc Tấn Công Tình Dục

Albuquerque S.A.N.E. Collaborative
505-884-7263

Bảo Vệ Quyền Lợi, Nguồn Hỗ Trợ, Giới Thiệu

Trung Tâm Nguồn Lực Về Bạo Lực Gia Đình 505-248-3165

Trung Tâm Bảo Vệ Quyền Lợi Gia Đình
505-243-2333

Dịch Vụ Hỗ Trợ, Nguồn Lực, Giới Thiệu Phù Hợp Văn Hóa

Casa Fortaleza (Trợ giúp về tấn công tình dục)
505-910-4031

Lãnh Sự Quán Mexico
505-247-2147

Enlace Comunitario (Trợ giúp về bạo lực gia đình)
505-246-8972

New Mexico Asian Family Center
505-717-2877 or info@nmafc.org

Dịch Vụ Đường Dây Hỗ Trợ Người Bản Địa StrongHearts 844-762-8483
First Nations Community Healthsource
505-262-2481 505-515-3919

Nguồn Hỗ Trợ và Bảo Vệ Quyền Lợi Nạn Nhân của Tấn Công Tình Dục

Trung Tâm Hỗ Trợ Nạn Nhân Bị Hãm Hiếp
505-266-7711

Hỗ Trợ và Bảo Vệ cho Quân Nhân và Gia Đình

Family Advocacy of Kirtland Airforce Base
505-846-0139

New Mexico VA Health Care System
Raymond G. Murphy VA Medical Center
505-265-1711 (extension 3820)

Nhà Tạm Trú Khẩn Cấp Cho Nạn Nhân Bạo Lực Gia Đình

Nơi trú ẩn khẩn cấp và can thiệp khủng hoảng 24/7 dành cho nạn nhân bạo lực trong quan hệ tình cảm.

S.A.F.E. House of Albuquerque
505-247-4219

Nhà Trú Ẩn của Quận Sandoval
505-896-4869 hoặc 800-526-7157
Valencia Shelter Services of Santa Fe
505-864-1383

Các Liên Minh của New Mexico

Liên Minh Chống Bạo Lực Gia Đình của New Mexico



Liên Minh Chăm Dứt Bạo Lực Với Phụ Nữ Bản Địa của New Mexico



Liên Minh Chương Trình Chống Tấn Công Tình Dục của New Mexico



Đường Dây Về Khủng Hoảng & Tiếp Cận New Mexico:
1-855-662-7474 Hỗ trợ về các vấn đề khủng hoảng cảm xúc, sức khỏe tâm thần hoặc sử dụng chất gây nghiện.
Đường Dây Hỗ Trợ Về Khủng Hoảng và Tự Tử Gọi điện hoặc Nhắn Tin: 988 **Đường Dây Trợ Giúp về Tấn Công Tình Dục NM: 1-866-908-4700**



Quét để nhận thêm các nguồn hỗ trợ ngoài gói này HOẶC gọi tới **Đường Dây Hỗ Trợ về Bạo Lực Gia Đình Toàn Quốc 800-799-7233**

****Dịch vụ từ các nhà cung cấp dịch vụ cộng đồng có thể thay đổi mà không có thông báo trước****

Bánh Xe về Quyền Lực và Sự Kiểm Soát

Một mối quan hệ lành mạnh dựa trên sự bình đẳng và tôn trọng với người yêu/người bạn đời của mình. Trong mối quan hệ bạo lực gia đình, một người sử dụng quyền lực và kiểm soát để giữ người kia không rời đi.

Dưới đây là bánh xe về quyền lực và sự kiểm soát, kể ra một số cách mà kẻ bạo hành sử dụng quyền lực và kiểm soát đối với người yêu/người bạn đời của mình. Vui lòng xem bánh xe này và đánh dấu các hình thức bạo hành mà quý vị phải chịu để giúp quý vị hiểu rõ hơn những điều đã và đang xảy ra. Quý vị hoàn toàn không hề có lỗi khi người yêu/người bạn đời của quý vị cư xử với quý vị như vậy. Có rất nhiều nguồn hỗ trợ ở Albuquerque muốn giúp đỡ để đảm bảo quý vị không bị người khác đối xử bằng quyền lực và kiểm soát như vậy một lần nữa.

Xin quay lại trang 1 để tìm kiếm sự giúp đỡ ngay hôm nay.



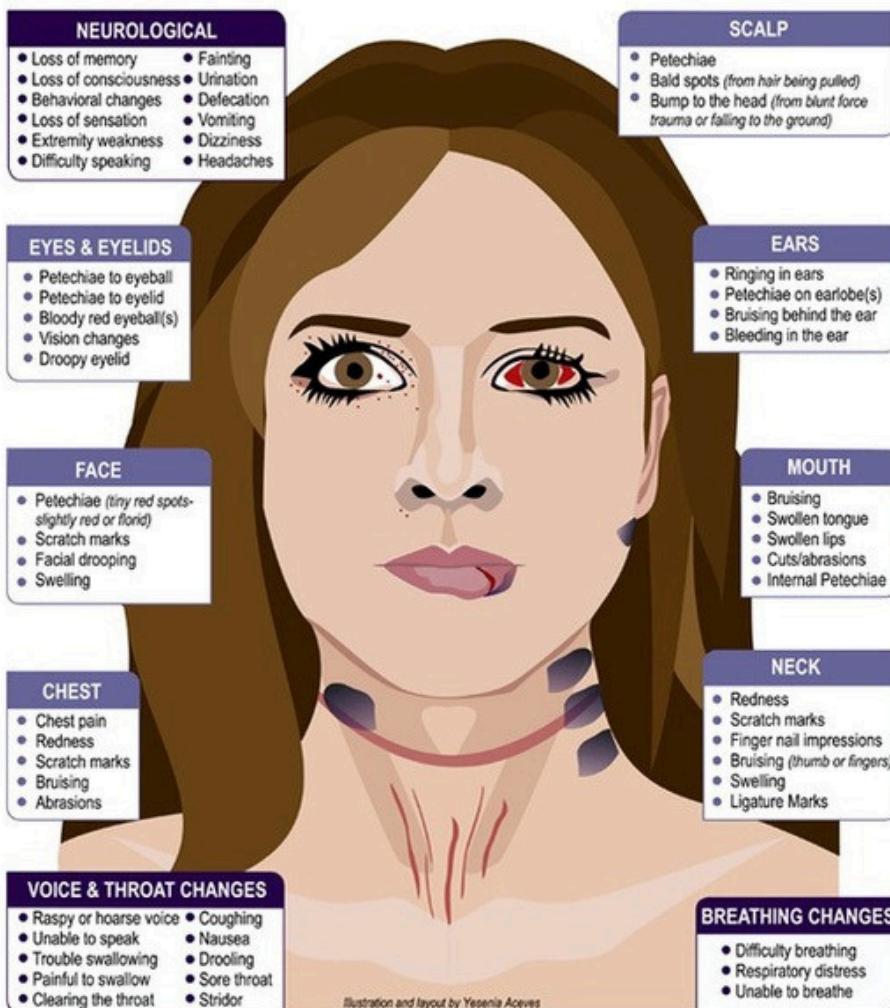
Quét để xem các bánh xe khác hoặc hỗ trợ về ngôn ngữ

SIẾT CỔ CÓ THỂ DẪN ĐẾN CÁI CHẾT

“Khi thủ phạm bạo lực gia đình siết cổ (“bóp cổ”) nạn nhân, đây không chỉ là hành vi tấn công mang tính trọng tội mà còn có thể là hành vi cố ý giết người. Siết cổ là hình thức sử dụng quyền lực và kiểm soát ở cấp độ cao nhất, khi kẻ đánh đập chứng minh họ có thể kiểm soát hơi thở tiếp theo của nạn nhân; gây ra những tác động tâm lý tàn khốc hoặc có khả năng khiến nạn nhân tử vong.” (Alliance for HOPE International)



SIGNS AND SYMPTOMS ²



Training Institute on Strangulation Prevention. www.strangulationtraininginstitute.com/

SỰ THẬT

- » Nạn nhân có thể mất ý thức trong vòng 5-10 giây
- » Có thể tử vong sau vài phút
- » Việc bị siết cổ là điều nguy hiểm, cho dù quý vị có bị mất ý thức hay bị thương tích cơ thể hay không
- » 50% nạn nhân không thấy có dấu hiệu thương tích bên ngoài; kể cả những trường hợp tử vong
- » Có thể để lại hậu quả lâu dài

Quét để biết thêm thông tin và nguồn hỗ trợ:



Vui lòng tìm kiếm chăm sóc y tế ngay lập tức nếu quý vị bị siết cổ

24 đến 72 giờ sau khi bị siết cổ là khoảng thời gian quan trọng nhất

Báo cáo và tìm kiếm sự giúp đỡ có thể cứu mạng quý vị

Đe Dọa Dùng Súng & Lập Kế Hoạch An Toàn



Quý Vị Lo Lắng Rằng Kẻ Bạo Hành Sở Hữu Súng?

- Có thể cân nhắc xin **Lệnh Bảo Vệ Khi Kẻ Bạo Hành Có Vũ Khí Nguy Hiểm** (Còn gọi là E.R.F.P.O. (Extreme Risk Firearm Protection Order hoặc Luật Cờ Đỏ)).
 - Đây là **Lệnh của Tòa Án Dân Sự** để tạm thời cấm một người không được mua hoặc sở hữu súng hoặc vũ khí khác nếu họ bị coi là mối nguy hiểm với bản thân hoặc người khác.
- Chỉ lực lượng thực thi pháp luật hoặc văn phòng luật sư khu vực có thể nộp đơn xin lệnh này.
Liên hệ và nói những lo lắng của quý vị với Nhân Viên Thực Thi Pháp Luật nếu kẻ bạo hành quý vị:
 - Từng đe dọa hoặc từng sử dụng súng hoặc vũ khí khác để tấn công quý vị hoặc người khác
 - Có những vấn đề đáng lo ngại về sức khỏe hành vi



Tìm hiểu thêm tại <https://nmcourts.gov/extreme-risk-firearm-protection-order-erfpo/>



Lập Kế Hoạch Đảm Bảo An Toàn để Rời Khỏi Tình Huống Bạo Hành

Xin hãy nhớ rằng quý vị không đơn độc. Người bảo vệ quyền lợi nạn nhân có thể giúp quý vị và cung cấp các nguồn hỗ trợ cũng như lập kế hoạch để quý vị rời đi an toàn.

- Nếu quý vị hoặc con quý vị gặp nguy hiểm cận kề, hãy gọi 911.
- Nếu có kế hoạch rời đi, hãy giữ các đồ dùng ở nơi an toàn hoặc cho tới khi sẵn sàng. Nếu quý vị cần rời đi nhanh chóng thì an toàn là ưu tiên hàng đầu.
- Đưa các trẻ em đi cùng trừ khi có lệnh của tòa án cho biết quý vị không thể đưa trẻ em đi cùng.
- Hãy mang theo động vật nuôi của quý vị nếu có thể.

Các giấy tờ có ích cần mang theo: (chỉ khi có thể mang theo)

- Giấy khai sinh
- Thẻ an sinh xã hội
- Bằng lái xe hoặc giấy tờ tùy thân có ảnh khác
- Giấy tờ nhập cư
- Giấy chứng nhận kết hôn
- Giấy chứng nhận ly hôn
- Lệnh quyền nuôi con
- Lệnh bảo vệ pháp lý hoặc lệnh hạn chế đến gần
- Giấy tờ hoặc thẻ bảo hiểm y tế
- Thông tin của những người liên hệ quan trọng
- Hồ sơ và số tài khoản

Những đồ dùng hữu ích khác có thể mang theo nếu có:

(chỉ khi có thể mang theo)

- Tiền mặt, thẻ tín dụng, v.v.
- Chìa khóa nhà, xe hơi, hộp thư bưu điện, v.v.
- Thuốc men cho quý vị hoặc con quý vị
- Kính mắt
- Các thiết bị y tế cần thiết khác
- Bộ sạc điện thoại
- Các vật dụng nhỏ như ảnh, đồ lưu niệm, đồ dùng cho con quý vị, v.v. để giúp quý vị cảm thấy thoải mái ở nơi sắp đến

Lực Lượng Thực Thi Pháp Luật & Người Ứng Cứu Cộng Đồng

Số Điện Thoại Khẩn Cấp: 911



Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng

Quận Bernalillo

Tổng Đài Không Khẩn Cấp

505-798-7000

Thủ Tục Dân Sự và Hồ Sơ: 505-468-7140 415 Silver Ave NW, ABQ, NM 87102

Điều Phối Viên Hỗ Trợ Nạn Nhân

Email: victimliaison@bernco.gov



Sở Cảnh Sát Albuquerque

Tổng Đài Không Khẩn Cấp

505-242-2677

Hồ Sơ: 505-768-2020 400 Roma Ave NW, ABQ, NM 87102

Đơn Vị Hỗ Trợ Nạn Nhân:

505-924-6059

vau@cabq.gov



Cảnh Sát Tiểu Bang New

Mexico

Tổng Đài Không Khẩn Cấp

505-841-9256



Đơn Vị Đảm Bảo An Toàn Albuquerque

Với Tình Huống Không Khẩn Cấp
Quay số 311



Đội Cảnh Sát Đại Học New Mexico

Tổng Đài Không Khẩn Cấp 505-277-2241



ALBUQUERQUE METRO
CRIME STOPPERS
WORLD'S FIRST CRIME STOPPERS PROGRAM FOUNDED 1976

Gửi thông tin tố giác ẩn danh



Cứu Hỏa và Cứu Nạn



Sở Cứu Hỏa Quận Bernalillo

Tình Huống Không Khẩn Cấp:

505-468-1310 Email:

fire@bernco.gov



Sở Cứu Hỏa Albuquerque

Hồ Sơ: 505-764-6333

Câu Hỏi Chung: Gọi: 311

Các Đơn Vị Đối Tác Tư Pháp Hình Sự



Tòa Án Khu Vực Tư Pháp Thứ Hai

Bộ Phận Bạo Lực Gia Đình

505-841-6737 albd-

dvfilings@nmcourts.gov 400 Lomas Blvd NW, Room 274 Albuquerque, NM 87102



Luật Sư Khu Vực Tư Pháp Thứ Hai

Chương Trình Victim Impact

505-222-1099

VictimImpact@da2nd.nm.gov

520 Lomas Blvd NW

Albuquerque, NM 87102

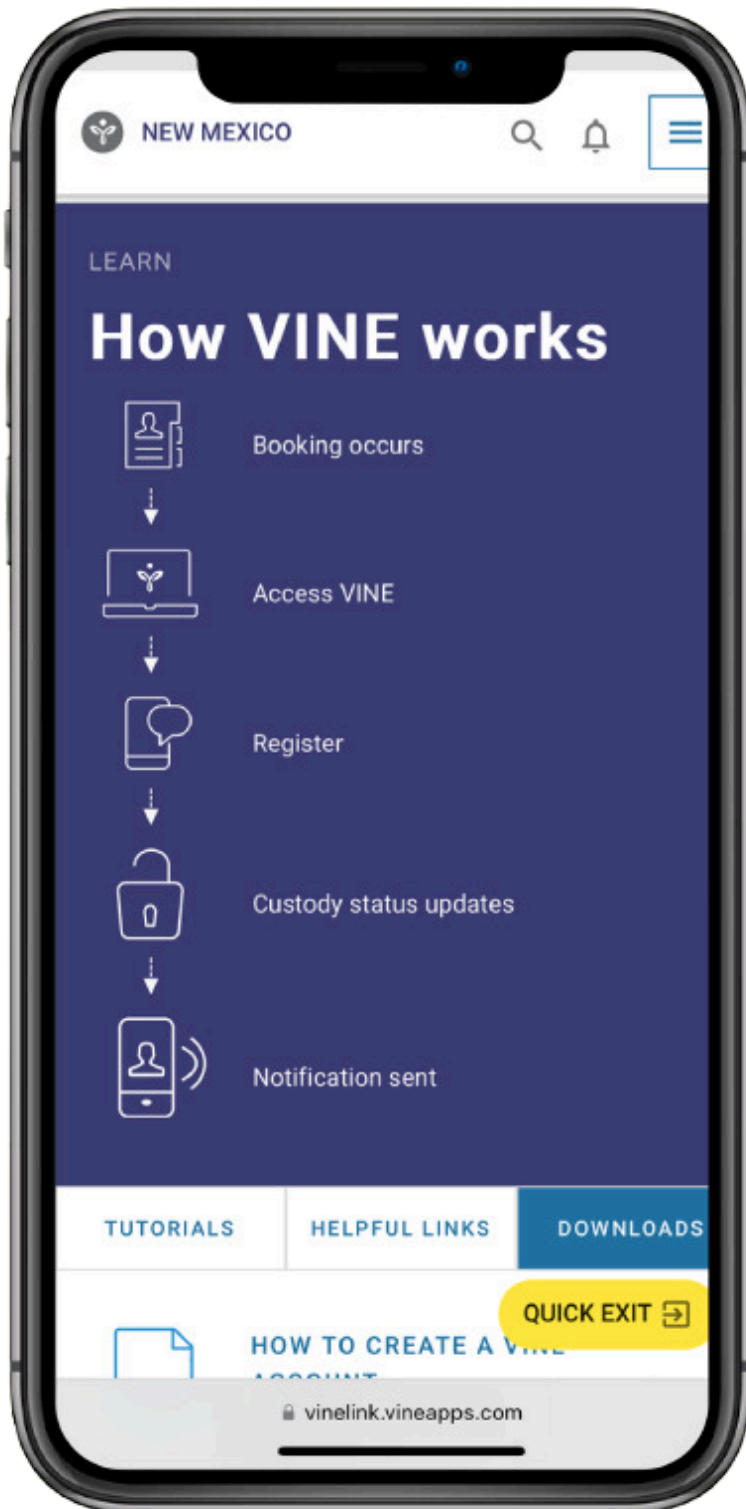
Thông Tin về Nhà Tù và Phóng Thích



VINE giúp quý vị tra cứu tình trạng giam giữ miễn phí, an toàn và bảo mật. Đăng ký nhận thông báo để nhận thông tin mới nhất.



Quét mã QR hoặc gọi
New Mexico VINE 1-
877-551-8463



www.vinelink.com

CRIME VICTIMS COMPENSATION



Who qualifies?

Victims who have suffered physical injury or extreme mental distress as a result of one or more of the following crimes:

- Arson resulting in bodily injury;
- Aggravated assault or aggravated battery;
- Dangerous use of explosives resulting in bodily injury;
- Negligent use of a deadly weapon;
- Murder;
- Voluntary manslaughter;
- Involuntary manslaughter;
- Kidnapping;
- Criminal sexual penetration;
- Criminal sexual contact of a minor;
- Homicide by vehicle or great bodily injury by vehicle;
- Abandonment or abuse of a child;
- Aggravated indecent exposure;
- Stalking;
- Human trafficking;
- Assault against a household member;
- Battery against a household member;
- Failure to give information and render aid.

Who may apply?

- Victims;
- Family and dependents of deceased victims;
- Any individual who voluntarily assumes funeral or medical expenses of the victim.

Types of eligible expenses:

Benefits up to a maximum of \$20,000 can be made for the following:

- Medical and dental care;
- Mental health counseling;
- Other medically necessary devices;
- Funeral and burial expenses;
- Loss of earnings as a result of the crime;
- Reimbursement of co-pays;
- Travel for medical appointments and court dates.

Crime Victim Compensation is a viable source of financial assistance to a victim that should not be overlooked for out-of-pocket expenses that might occur as a result of the crime. It is important for victims/claimants to file a compensation application even if the victim has other sources, such as health insurance, that can cover medical expenses.

How does a person qualify?

- The crime must have occurred in New Mexico.
- The crime must be reported to a licensed medical provider, licensed mental health provider, tribal health provider or law enforcement agency.
- A completed application must be filed within two (2) years of the incident. Some exceptions may be allowed for good cause.
- The victim or claimant must cooperate fully with New Mexico Crime Victims Reparation Commission.

How is eligibility determined?

All applications are reviewed for eligibility based on State and Federal statutes, rules and regulations. If eligible, all expenses are paid after required verification is received. New Mexico Crime Victims Reparations Commission is the payer of last resort. Other sources such as Medicaid, Medicare, health insurance, workers compensation, and other support services must be used first. If a report to law enforcement has been made, the victim must cooperate fully, to include prosecution. The Commission may consider any contributory behavior on the part of the victim or claimant. **The submission of an application does not guarantee payment.**

No benefits are made for property loss, pain and suffering, or attorney's fees.

Funding Opportunities:

CVRC leverages state and federal funds to support the provisions of direct victim services, training, law enforcement, prosecutors, and systemic response to victims of crime in New Mexico. Please refer to our website for grant funding opportunities.

New Mexico Crime Victims Reparation Commission

6200 Uptown Blvd. NE Suite 210
Albuquerque, New Mexico 87110
(505) 841-9432

1-800-306-6262 (toll-free)

Apply online

Fax: (505) 841-9437

E-Mail: cvrc.office@state.nm.us

www.cvrc.state.nm.us



U.S. Immigration Benefits for NONCITIZEN CRIME VICTIMS[®]

T VISA

CONSIDERATIONS

- ▶ Must be in the U.S. on account of human trafficking
- ▶ Law enforcement declaration is encouraged but not required



If approved,

benefit provides:

- Up to four years of temporary nonimmigrant status
- Work authorization
- Access to federal and state benefits and services
- Ability to apply for permanent residency
- Ability for qualifying family members to receive derivative nonimmigrant status, even if not already in the U.S.

To apply:
USCIS
Form I-914

T VISA

For victims of human trafficking

VAWA

CONSIDERATIONS

- ▶ Have suffered battery or extreme cruelty perpetrated by your U.S. citizen or Lawful Permanent Resident spouse or parent or your U.S. citizen adult son or daughter
- ▶ Petitioners and perpetrators may be of any sex or gender



If approved,

benefit provides:

- Lower priority for removal
- Work authorization
- Access to federal and state benefits and services (possibly sooner than approval)
- Ability to apply for permanent residency
- Ability for children of self-petitioning spouses or children to receive permanent residency, even if not already in the U.S.

To apply:
USCIS
Form I-360

VAWA

For victims of domestic violence and abuse

ASYLUM

- ▶ Must fear persecution on account of race, religion, nationality, political opinion, or membership in a particular social group
- ▶ If in removal proceedings, may need to file Form I-589 with the immigration judge

ASYLUM

For victims of persecution

To apply:
USCIS
Form I-589

U VISA

For victims of domestic violence, sexual assault, felonious assault, human trafficking, and other qualifying crimes

To apply:
USCIS
Form I-918

U VISA

CONSIDERATIONS

- ▶ Qualifying crime must have occurred in the U.S. or violated U.S. law
- ▶ May apply from the U.S. or while abroad
- ▶ Must have law enforcement certification

SIJ

- ▶ Must be a victim of abuse, abandonment, neglect, or a similar basis under state law by one or both parents
- ▶ Must have a juvenile court order with the required determinations

To apply:
USCIS
Form I-360

SIJ

Special Immigrant Juvenile classification for child victims under 21 years of age



If approved,

benefit provides:

- Ability to apply for permanent residency



If approved,

benefit provides:

- Up to four years of temporary nonimmigrant status
- Work authorization
- Ability to apply for permanent residency
- Ability for qualifying family members to receive derivative nonimmigrant status, even if not already in the U.S.

Phần Hai

Lệnh Bảo Vệ

Mục lục

✱ Phần A

Thông tin về Lệnh Bảo Vệ Trong Trường Hợp Bạo Hành Gia Đình

✱ Phần B

Các Bước Tiếp Theo

✱ Phần C

Lấy đồ đạc với Sự Trợ Giúp của Lực Lượng Thực Thi Pháp Luật

✱ Đơn Xin Lệnh Bảo Vệ

Quý vị cần điền các trang sau đây nếu muốn xin Lệnh Bảo Vệ

- **Trang 1-8**

Đơn Xin Lệnh Bảo Vệ

- **Trang 9-10**

Thông Tin về Việc Tổng Đạt cho Đơn Xin Lệnh Bảo Vệ

- **Trang 11**

Tờ Thông Tin Cho Nạn Nhân Bạo Lực Gia Đình

✱ Các Biểu Mẫu Khác

Các giấy tờ không bắt buộc khác, nếu cần thiết cho trường hợp của quý vị:

- **Trang 12-13** Đơn Yêu Cầu Không Tiết Lộ Địa Chỉ hoặc số điện thoại của người nộp đơn

Scan for



NM Courts



Đây có thể là một quá trình phức tạp. Quý vị không đơn độc. Hãy trao đổi với người bảo vệ quyền lợi nạn nhân nếu quý vị muốn được giúp đỡ hoặc có thắc mắc.



[Tham khảo Phần 1, Trang 1 để tìm người bảo vệ quyền lợi nạn nhân](#)

- Người bảo vệ quyền lợi nạn nhân có thể hướng dẫn quý vị từng bước, nhưng không thể cho lời khuyên về pháp lý.
- Tòa Án Khu Vực Tư Pháp Thứ Hai cung cấp người ghi chép nếu quý vị cần người viết giúp cho quý vị.
- Thông báo cho thư ký tòa án nếu quý vị cần hỗ trợ đặc biệt hoặc cần trợ giúp về ngôn ngữ hoặc khả năng tiếp cận cho người khuyết tật
- Người nộp đơn phải là công dân cư trú tại Quận/Khu Vực Tư Pháp nơi nộp đơn.

Thông Tin về

A. Lệnh Bảo Vệ

Bắt đầu

Những từ vựng cần biết:

Người nộp đơn: Chính là quý vị, người muốn xin Lệnh Bảo Vệ

Bị đơn: Người mà quý vị muốn xin lệnh bảo vệ trước họ; người bị cấm đến gần quý vị

☐ Điền các giấy tờ bắt buộc

- ☐ Trả lời tất cả các câu hỏi áp dụng cho tình huống của quý vị
- ☐ Không viết ở mặt sau hoặc bên ngoài khoảng trống được cung cấp
- ☐ Hãy nêu các chi tiết và ngày tháng xảy ra bạo hành càng cụ thể càng tốt
- ☐ Vui lòng viết chữ in rõ ràng và gọn gàng
- ☐ Trang 5 là trang duy nhất được phép cung cấp thông tin chi tiết hơn.
- ☐ Không thêm bất kỳ trang nào khác

☐ Quý vị có thể nộp đơn xin bảo vệ trước những ai?

Quý vị có thể nộp đơn xin bảo vệ trước một thành viên trong gia đình, người yêu/người bạn đời hiện tại hoặc trước đây nếu người đó có hành vi hoặc đe dọa bạo hành hoặc một trong những người sau:

- ☐ Cha/mẹ
- ☐ Con cái
- ☐ Vợ/chồng, hoặc vợ/chồng cũ
- ☐ Người yêu hiện tại hoặc người yêu cũ
- ☐ Ông/bà/cháu nội/cháu ngoại
- ☐ Người theo dõi, rình rập quý vị
- ☐ Người có hành vi tấn công tình dục quý vị

☐ Nộp Đơn Xin Lệnh Bảo Vệ

Có hai cách để nộp đơn đã điền đầy đủ thông tin:

1. **Trực tiếp, Thứ Hai-Thứ Sáu, 8:30 đến 10:30 sáng và 1- 3 giờ chiều** tại Second Judicial District Court House tại địa chỉ 400 Lomas Blvd NW, Room 274
HOẶC
2. **Trực tuyến;** Gửi e-mail tất cả giấy tờ đã điền đủ thông tin tới albd-dvfilings@nmcourts.gov

Nộp đơn xin Lệnh Bảo Vệ không mất phí

B. Các Bước Tiếp Theo

● Sau Khi Nộp Đơn

- Nhân viên DV sẽ xem qua giấy tờ của quý vị để đảm bảo quý vị đã điền đủ thông tin.
- Quyết định phê duyệt đơn xin lệnh bảo vệ của quý vị thường được đưa ra trong cùng ngày. Nếu nộp đơn vào cuối ngày, quý vị có thể phải chờ đến sáng hôm sau để nhận kết quả.
- Nếu quý vị nộp trực tiếp, quý vị có thể phải chờ tới bốn giờ để được phê duyệt.
- Nếu đơn của quý vị được chấp thuận, quý vị sẽ được cấp Lệnh Bảo Vệ Tạm Thời kèm theo hướng dẫn về ngày và giờ xét xử. (Có thể là trực tuyến hoặc trực tiếp)
- Nếu tòa án cần thêm thông tin gấp, quý vị có thể được cấp Lệnh Ra Hài Tòa để Tòa Án có thể biết thêm thông tin về lý do quý vị yêu cầu Lệnh Bảo Vệ.

● Tổng Đạt (Giao) Lệnh Bảo Vệ Tạm Thời

- Nếu địa chỉ tổng đạt được cung cấp, Văn Phòng DV sẽ tự động thay mặt quý vị để gửi lệnh của quý vị đến Văn Phòng Cảnh Sát Trưởng Quận Bernalillo. BCSO sẽ cố gắng tới ba (3) lần để tổng đạt lệnh bảo vệ của quý vị.
- **Điều vô cùng quan trọng là quý vị phải cung cấp (các) địa chỉ có thể tới để tìm gặp bị đơn** (nhà ở, nơi làm việc v.v.) Nếu không có địa chỉ hoặc số điện thoại, Các Phó Cảnh Sát Trưởng sẽ không thể cố gắng tới tổng đạt.
- **Bất kỳ** nhân viên thực thi pháp luật nào cũng có thể thực hiện tổng đạt nếu họ **có mặt tại hiện trường theo cuộc gọi hỗ trợ và bị đơn có mặt.** ***Hãy mang các bản sao bổ sung của lệnh này với quý vị***
- **Các Tùy Chọn Khác (Không Phải Lực Lượng Thực Thi Pháp Luật):** Người tổng đạt có thể là Nhân Viên Tổng Đạt hoặc bất kỳ người nào từ 18 tuổi trở lên và không liên quan đến vụ án. Người đó phải điền vào, công chứng và nộp lại **Bản Cam Kết Đã Tổng Đạt** cho Văn Phòng Bạo Lực Gia Đình (DV Office) tại Tòa Án Khu Vực Tư Pháp Thứ Hai (Second Judicial District Court), Phòng 274

● Điều gì sẽ xảy ra nếu một bên vi phạm Lệnh Bảo Vệ?

- Liên hệ Lực Lượng Thực Thi Pháp Luật- **Yêu cầu lấy báo cáo của cảnh sát.**
 - Gọi 911 nếu đó là trường hợp khẩn cấp HOẶC Gọi tổng đài không khẩn cấp
 - trong khu vực nếu tình huống không đe dọa đến tính mạng.
- Cả hai bên phải tuân theo lệnh và không bên nào được liên lạc với nhau.
- Quý vị có thể nộp đơn yêu cầu tòa án xử phạt người bị áp lệnh hạn chế vì không tuân thủ lệnh bảo vệ tại Văn Phòng Bạo Lực Gia Đình (DV Office) tại Tòa Án Khu Vực Tư Pháp Thứ Hai (Second Judicial District Court)
 - Việc này sẽ cho phép quý vị trình bày lời khai và/hoặc bằng chứng về các hành vi vi phạm để tòa án có thể xem xét và quyết định bước tiếp theo cần thực hiện.

C. Lấy Đồ Đặc Với Sự Trợ Giúp của Lực Lượng Thực Thi Pháp Luật

Hỗ Trợ Giữ Gìn Trật Tự Tại Chỗ

Có thể sử dụng lựa chọn này trong khoảng 15 phút để lực lượng thực thi pháp luật có mặt nhằm “Giữ Gìn Trật Tự” tại địa điểm mà người gọi điện báo cáo cần thu dọn các vật dụng cá nhân thiết yếu:

Quần áo, đồ dùng vệ sinh cá nhân, thuốc men, và các vật dụng cần thiết cho sinh hoạt hằng ngày; bao gồm cả các vật dụng phục vụ công việc (ví dụ: dụng cụ chuyên dụng, v.v.) mà cả hai bên không tranh chấp. Các giấy tờ cá nhân (giấy tờ tùy thân, giấy khai sinh, v.v.)

Làm thế nào để xin Hỗ Trợ Giữ Gìn Trật Tự Tại Chỗ

Quý vị có cần lệnh cấm khẩn cấp, lệnh cấm tạm thời, lệnh cấm dân sự, hay lệnh bảo vệ không?

- Không. Có một trong các loại lệnh trên là tốt nhất, nhưng không bắt buộc.

Gọi tổng đài không khẩn cấp:

- Địa điểm quý vị cần đến có thuộc ranh giới của quận hay thành phố không?
 - Quận (BCSO)- Tổng Đài Không Khẩn Cấp 505-798-7000
 - Thành Phố (APD) – Tổng Đài Không Khẩn Cấp 505-242-COPS (505-242-2677)
- Hãy nói với nhân viên tổng đài rằng quý vị cần phó cảnh sát trưởng/sĩ quan cảnh sát Hỗ Trợ Giữ Gìn Trật Tự Tại Chỗ để có thể lấy các đồ dùng cá nhân thiết yếu của mình

Hãy ở gần địa điểm cần gặp lực lượng thực thi pháp luật. (An toàn là trên hết! Đỗ xe ở cuối phố, xung quanh góc phố v.v. Tiến đến địa điểm khi lực lượng thực thi pháp luật sắp đến)
Hãy cho nhân viên tổng đài biết nơi quý vị sẽ đợi.

Xin lưu ý, thời gian chờ có thể kéo dài tùy vào số lượng cuộc gọi yêu cầu dịch vụ.

Quyết Định của Phiên Tòa (Hỗ Trợ Giữ Gìn Trật Tự Tại Chỗ Kéo Dài)

Đây là lựa chọn cần thiết nếu quý vị cần hơn 15 phút và phải thu dọn đồ đạc khác ngoài các vật dụng cá nhân thiết yếu (ví dụ: chuyển nhiều món đồ, đồ nội thất, vật dụng lớn, cần xe tải chuyển đồ, cần người giúp chuyển đồ, v.v.). BCSO chịu trách nhiệm quản lý cả khu vực quận và thành phố.

Cách xin Quyết Định của Phiên Tòa?

Cần có lệnh của tòa án. Có thể xin lệnh này sau phiên tòa xử lệnh cấm tạm thời.

- Nộp đơn yêu cầu trống tại Văn Phòng Bạo Lực Gia Đình của Tòa Án Khu Vực Tư Pháp Thứ Hai.
- Lệnh này cần được ghi chi tiết — Yêu cầu “Các phó cảnh sát trưởng Quận Bernalillo hỗ trợ”.
 - **Ghi rõ ngày** Các phó cảnh sát trưởng sẽ xếp lịch theo lịch trống của Phòng Thủ Tục Dân Sự (Civil Process Division) Thứ Hai-Thứ Sáu, 7 giờ sáng-3 giờ chiều. Bao gồm các ngày mong muốn.
 - **Ghi rõ khung thời gian mong muốn** (Ví dụ: Tối đa hai giờ, tối đa bốn giờ, v.v.)
 - **Ghi rõ thời gian bắt đầu** (Các phó cảnh sát trưởng sẽ xếp lịch như nêu trên. Ghi thời gian bắt đầu mong muốn)
 - **Địa chỉ chính xác** mà quý vị cần các phó cảnh sát trưởng hỗ trợ (Đừng quên ghi số nhà, khoảng trống, số căn hộ)
 - **Danh sách chi tiết** các vật dụng quý vị muốn mang đi. *Danh sách này phải chi tiết! Nếu có vật dụng không trong danh sách có chữ ký của thẩm phán, và bên kia phản đối quý vị mang đi, thì các phó cảnh sát trưởng sẽ không thể cho phép quý vị mang đi vật dụng không được liệt kê trong danh sách*
- Quý vị có cần “bằng chứng sở hữu” không? Đây là tài liệu có ích nhưng không bắt buộc (hóa đơn, sổ sê-ri, giấy tờ sở hữu, sao kê, hình ảnh, thỏa thuận, v.v.)

Mỗi vụ việc đều có tính chất riêng và kết quả sẽ do các phó cảnh sát trưởng quyết định. Sau khi thẩm phán ký lệnh, hãy mang lệnh đến Phòng Dân Sự của BCSO (BCSO Civil Division) tại 415 Silver Ave NW. Vui lòng chờ ít nhất vài ngày để được xếp lịch, sẽ không nhận được lịch trong cùng ngày.*

4-961. Petition for order of protection from domestic abuse.

4-961. Đơn xin lệnh bảo vệ khỏi bạo lực gia đình.

[Family Violence Protection Act,
Sections 40-13-1 to 40-13-8 NMSA 1978.]

[Đạo luật Bảo vệ, Chống bạo lực gia đình,
Mục 40-13-1 đến 40-13-8 NMSA 1978.]

STATE OF NEW MEXICO

TIỂU BANG NEW MEXICO

COUNTY OF _____

QUẬN/HẠT

JUDICIAL DISTRICT COURT

TÒA ÁN QUẬN/HẠT

_____, Petitioner / Nguyên đơn

v. chống lại

No./Số _____

_____, Respondent/ Bị đơn

**PETITION FOR ORDER OF PROTECTION
FROM DOMESTIC ABUSE I
ĐƠN XIN LỆNH BẢO VỆ
KHỎI BẠO LỰC GIA ĐÌNH I**

1. COURT ASSISTANCE REQUEST / YÊU CẦU TÒA HỖ TRỢ

☐ We will need an interpreter in / Chúng tôi sẽ cần một thông dịch viên vào
_____ to translate at hearings for / để phiên dịch trong các phiên tòa cho
☐ me / tôi ☐ the respondent / bị đơn.

☐ We will need / Chúng tôi cần _____ (describe
other request for special help) / (mô tả nếu quý vị cần sự trợ giúp đặc biệt nào
khác).

2. INFORMATION ABOUT THE RESPONDENT (the person I am filing against)

THÔNG TIN VỀ BỊ ĐƠN (người mà tôi nộp đơn kiện)

A. The respondent is: / Bị đơn là:

☐ my husband / chồng tôi or / hoặc ☐ my wife / vợ tôi

☐ my ex-husband / chồng cũ của tôi or / hoặc ☐ my ex-wife / vợ cũ của tôi

- [] the parent of my [child] [children] / cha hoặc mẹ của [con] [các con] của tôi
- [] a family member / một thành viên trong gia đình _____
- [] (describe the family relationship) (mô tả mối quan hệ gia đình)
- a person with whom I have had a continuing personal relationship /
 một người mà tôi đã có một mối quan hệ cá nhân liên
 tục _____ (describe the
 relationship) (mô tả mối quan hệ)
- [] a person who has sexually assaulted me / một người đã tấn công tình dục
- [] tôi _____ một người đã theo bám tôi

- B. The respondent has the following firearms (make/model): / Bị đơn có các loại vũ
 khí sau (hiệu sản xuất / mẫu mã):

(use additional page if needed) / (sử dụng trang bổ sung nếu cần)

3. INFORMATION ABOUT [CHILD] [CHILDREN] ² / THÔNG TIN VỀ [TRẺ] [NHỮNG TRẺ] NÀY²

- A. List minor [child] [children] of either party, even if from another relationship. /

*Liệt kê thông tin về [trẻ] [những trẻ] và thành viên của họ bên, ngay cả khi trẻ là
 kết quả của một mối quan hệ khác.*

Name Tên	Date of Birth Ngày sinh	Relationship of [Child] [Children] Mối quan hệ với [trẻ] / [những trẻ]	To Respondent Đến Bị đơn
		Với quý vị	Với bị đơn

- B. List address and with whom the [child] [children] are currently living. (List each
 child separately if [child] [children] do not reside with same person.)
*Liệt kê địa chỉ và người đang chung sống với [trẻ] [những trẻ] này. (Liệt kê thông
 tin của từng trẻ một cách riêng biệt nếu [trẻ] [những trẻ] này không sống chung
 với cùng một người.)*

- C. List each address where [child] [children] have lived during the last five (5) years.
(
~~List each child separately if [child] [children] did not reside with same person.~~
Liệt kê thông tin của từng trẻ một cách riêng biệt nếu [trẻ] [những trẻ] này không
sống chung với cùng một người.

- Does
anyone else have physical custody of the [child] [children] or claim to have
D. custody or visitation rights? / Có ai khác có quyền giám hộ đối với [trẻ] [những
trẻ] này hoặc yêu cầu có quyền giám hộ hoặc thăm nom không? ☐ yes / có ☐
no / không

If yes, complete the following for the [child] [children]:

Nếu có, vui lòng hoàn thành những thông tin sau về [trẻ] [những trẻ] này:

Child's name

Person claiming rights

Tên trẻ

Người tuyên bố có các quyền này

- E. Describe how often the [child] [children] have been with the other party during the
past six (6) months. / Mô tả tần suất [trẻ] [những trẻ] này đã ở với bên kia trong
sáu (6) tháng qua.

4. OTHER CASES / CÁC VỤ VIỆC KHÁC

- ☐ The following divorce, separation, order of protection, child support, paternity,
abuse or neglect cases have been previously filed by me, the respondent or the
state: / Các vụ việc ly hôn, ly thân, lệnh bảo vệ, cấp dưỡng nuôi con, quan hệ
huyết thống, ngược đãi hoặc bỏ rơi đã được tôi, bị đơn hoặc tiểu bang nộp trước
đây:

Type of Case <i>Loại vụ việc</i>	Year Filed (if known) <i>Năm nộp</i> (nếu biết)	Case Number (if known) <i>Vụ việc số</i> (nếu biết)	Where Filed (city and state) <i>Nơi nộp</i> (thành phố và tiểu bang)
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

DOMESTIC ABUSE /

5. BẠO LỰC GIA ĐÌNH

A. The respondent committed the following act(s) of domestic abuse against me or a member of my household: (*describe in detail what happened to you or to a member of your household and when and where.*) / Bị đơn đã phạm các hành vi bạo lực gia đình sau đây đối với tôi hoặc một thành viên trong gia đình tôi: (*mô tả chi tiết những gì đã xảy ra với quý vị hoặc một thành viên trong gia đình của quý vị, khi nào và ở đâu.*)

Physical abuse: / Bạo hành thể chất:

Threats which caused fear that you or any household member would be injured: / Các mối đe dọa khiến quý vị lo sợ rằng quý vị hoặc một thành viên trong gia đình sẽ bị tổn thương:

Other abuse: / Hành vi bạo hành khác:

Date of abuse: / Ngày xảy ra bạo hành: _____.

Place of abuse: / Địa điểm xảy ra bạo hành: _____.

Respondent is a credible threat to my physical safety because: / Bị đơn là một mối đe dọa đáng kể đối với sự an toàn thân thể của tôi vì:

B.

Others present during the abuse: / Những người khác có mặt trong vụ bạo hành:

C.

Did drugs or alcohol play a role in the domestic abuse? / Ma túy hoặc rượu có liên quan gì đến bạo lực gia đình hay không?

D.

[] yes / có [] no / không

E.

Were weapons used during the abuse? / Vũ khí có được sử dụng trong vụ bạo hành hay không?

[] yes / có [] no / không

If yes, what weapons? / Nếu có, vũ khí nào đã được sử dụng?

Has there been prior domestic abuse? / Trước đây có bạo lực gia đình xảy ra hay

F.

không? [] yes / có [] no / không

[continuation sheets to be inserted here] / [các tờ bổ sung được thêm vào ở đây]

6. REQUESTS TO THE COURT / YÊU CẦU ĐẾN TÒA

IREQUEST THAT THE COURT ORDER (*check all that you want*):
TÔI YÊU CẦU TÒA RA LỆNH (*đánh dấu những mục mà quý vị muốn*):

- ☐ A. that the respondent not contact me, not abuse me and that the respondent stay away from my residence [and] [place of employment][and] [school]. / *rằng bị đơn không được liên lạc với tôi, ngược đãi tôi, và rằng bị đơn phải tránh xa nhà [và] [nơi làm việc] [và] [trường học] của tôi.*
- ☐ B. (1) that the respondent shall immediately leave ☐ my ☐ our residence at: / *rằng bị đơn phải ngay lập tức rời khỏi ☐ nơi cư trú của tôi ☐ của chúng tôi tại: _____.*
- ☐ (2) that the respondent provide me with temporary suitable alternative housing. / *rằng bị đơn phải cung cấp cho tôi nơi ở tạm thời thay thế phù hợp.*
- ☐ C. that the respondent shall not sell, remove, pawn, hide, destroy or damage any property owned by me or the two of us jointly. / *rằng bị đơn không được bán, loại bỏ, cầm cố, cất giấu, phá hủy hoặc làm hư hỏng bất kỳ tài sản nào thuộc về tôi hoặc thuộc về sở hữu chung của cả hai chúng tôi.*
- ☐ D. that law enforcement officers assist me in retrieving my clothing and personal belongings from the residence at: / *rằng các cán bộ thực thi luật pháp cần giúp tôi lấy lại quần áo và đồ đạc của tôi khỏi nơi cư trú ở: _____.*
- ☐ E. that I be given temporary custody of the [child] [children] listed in this petition. / *rằng tôi được trao quyền giám hộ tạm thời đối với [trẻ] [những trẻ] mà được nêu trong đơn xin này.*
- ☐ F. that until the court hearing: / *rằng cho đến khi phiên tòa diễn ra:*
- ☐ respondent shall have the following contact with the [child] [children]: / *bị đơn chỉ được có những liên hệ sau đây với [trẻ] [những trẻ]: _____.*
- ☐ respondent shall have no contact with the [child] [children]. / *bị đơn không được liên lạc với [trẻ] [những trẻ]:*
- ☐ G. that the respondent shall pay: / *rằng bị đơn sẽ phải trả*
- ☐ support for the [child] [children] / *tiền cấp dưỡng cho [trẻ] [những trẻ]:*
- ☐ support for me / *tiền cấp dưỡng cho tôi*
- ☐ H. that the respondent shall pay me for the damage and medical bills resulting

from the abuse. / rằng bị đơn sẽ phải bồi thường thiệt hại và hóa đơn y tế phát sinh từ vụ bạo hành cho tôi.

- [] I. other relief that is necessary to resolve this domestic abuse problem (*list or describe what relief is necessary*): / các biện pháp bồi thường khác cần thiết để giải quyết vấn đề bạo lực gia đình này (vui lòng liệt kê hoặc mô tả những biện pháp bồi thường cần thiết):

- [] J. the respondent be found to be a credible threat and be required to deliver any firearm in the respondent's care, custody or control to a law enforcement officer or a federal firearms licensee. / bị đơn được phát hiện là gây ra một mối đe dọa đáng kể và được yêu cầu giao bất kỳ vũ khí nào mà bị đơn sở hữu, bảo dưỡng, trông giữ hoặc kiểm soát cho cán bộ thực thi pháp luật hoặc đơn vị cấp giấy phép sử dụng vũ khí liên bang.

7. INFORMATION ABOUT THE PETITIONER (ME) /

THÔNG TIN VỀ NGUYÊN ĐƠN (TÔI)

(If you do not want the respondent to know your address and phone number, do not include it on this form. Tell the court clerk that you need to complete two other forms [Forms 4-961A and 4-961B] for your name and address and request that the clerk place your address under seal.)

(Nếu quý vị không muốn bị đơn biết địa chỉ và số điện thoại của quý vị, vui lòng không liệt kê những thông tin này vào mẫu đơn. Thông báo với thư ký tòa rằng quý vị cần điền vào một mẫu đơn khác [Mẫu đơn 4-961A và 4-961B] để điền tên và địa chỉ của quý vị, đồng thời yêu cầu thư ký tòa niêm phong địa chỉ của quý vị để thông tin được bảo mật.)

- [] A. **I DO NOT WANT RESPONDENT TO KNOW MY ADDRESS NOW OR AFTER THE HEARING FOR THE FINAL ORDER OF PROTECTION. I HAVE COMPLETED FORM 4-961B AND GIVEN IT TO THE COURT CLERK.**
TÔI KHÔNG MUỐN BỊ ĐƠN BIẾT ĐỊA CHỈ CỦA TÔI TẠI THỜI ĐIỂM HIỆN TẠI HOẶC SAU PHIÊN TÒA VỀ LỆNH BẢO VỆ CUỐI CÙNG. TÔI ĐÃ HOÀN THÀNH MẪU ĐƠN 4-961B VÀ NỘP MẪU ĐƠN NÀY CHO THƯ KÝ TÒA.

OR / HOẶC

- [] B. My physical address is: / Địa chỉ nơi ở của tôi là:: _____ in the []
County / tại Quận/Hạt [] Indian Country of / Quận/Hạt bản

địa _____, State of New Mexico / Tiểu bang New Mexico.

My mailing address (if different from above):/ Địa chỉ gửi thư của tôi (nếu khác với địa chỉ trên):

_____ (street address)/ (địa chỉ nơi ở)

_____ (city and zip)/(thành phố và mã bưu chính)

My telephone numbers are: / Số điện thoại của tôi là:

Home / Nhà Work / Nơi làm việc Message/ Nhắn tin

8. NOTICE TO RESPONDENT / THÔNG BÁO CHO BỊ ĐƠN

- [] A. I have not told respondent that I am filing a petition to ask the court for an order of protection because I believe irreparable harm would result if I told respondent before coming to court. (Describe what might happen to you or what you are afraid might happen if the respondent knew you were asking for a court order of protection.)

Tôi chưa thông báo cho bị đơn rằng tôi sẽ nộp đơn xin để yêu cầu tòa thông qua lệnh bảo vệ, vì tôi cho rằng nếu tôi nói với bị đơn trước khi ra tòa, thì nó có thể dẫn đến hậu quả không thể khắc phục được. (Mô tả những gì có thể xảy ra với quý vị hoặc những gì quý vị lo sợ có thể xảy ra nếu bị đơn phát hiện ra rằng quý vị đang yêu cầu một lệnh bảo vệ.)

_____.

- [] B. I have told respondent that I am filing this petition.
Tôi đã nói với bị đơn rằng tôi sẽ nộp đơn xin này.

9. LOCATION OF RESPONDENT / VỊ TRÍ CỦA BỊ ĐƠN

- A. Respondent may be found at: / Bị đơn có thể trú tại:

_____ (address) (địa chỉ)

_____ (city) (thành phố)

_____ (state and zip code) (tiểu bang và mã bưu chính)

_____ (if in Indian Country, please name tribe or pueblo) (nếu đó là một Quận/Hạt bản địa, hãy cho biết tên của bộ lạc hoặc làng)

Respondent's: / Thông tin về bị đơn:

_____ (date of birth) (ngày sinh)

_____ (home telephone number) (số điện thoại nhà)

(work address) (địa chỉ nơi làm việc)
(work telephone number) (số điện thoại chỗ làm)

- B. Is respondent in jail? / Bị đơn có đang ở trong tù hay không? [] yes / có
[] no / không

VERIFICATION / XÁC NHẬN

I, the Petitioner, affirm under penalty of perjury under the laws of the State of New Mexico that I am the Petitioner in the above-entitled cause; that I have read the petition for order of protection from domestic abuse; and that the contents of the petition are true and correct to the best of my information and belief.

Tôi, Nguyên đơn, xác nhận theo hình phạt về tội khai man theo luật pháp của tiểu bang New Mexico rằng tôi là Nguyên đơn trong vụ việc nói trên, rằng tôi đã đọc đơn xin lệnh bảo vệ khỏi bạo lực gia đình, và rằng nội dung của đơn xin là đúng và chính xác với tất cả sự hiểu biết và niềm tin của tôi.

Date / Ngày Signature of Petitioner Chữ ký của nguyên đơn

USE NOTE / LƯU Ý SỬ DỤNG

Petitioner should complete all information known by the petitioner.

1. Nguyên đơn phải hoàn thành tất cả những thông tin mà mình biết.
2. This part must be completed if there are children. NMSA 1978, Section 40-10A-

209 of the Uniform Child Custody Jurisdiction Enforcement Act requires the first pleading of every custody action to give information as to the child's present address, the places where the child has lived within the last five (5) years and the names and present addresses of the persons with whom the child has lived during that period. If a child lives with you now, but you do not want the respondent to know your address, do not put your current address here, but do fill out Forms 4-961A and 4-961B.

Phần này phải được hoàn thành nếu có trẻ em. NMSA 1978, Mục 40-10A-209 của Đạo luật Thực thi Quyền giám hộ Thống nhất yêu cầu hồ sơ tranh tụng đầu tiên của mọi vụ kiện về quyền giám hộ phải cung cấp thông tin về địa chỉ hiện tại của trẻ, những nơi mà trẻ đã sống trong vòng năm (5) năm qua, cũng như tên và địa chỉ hiện tại của những người mà trẻ đã sống trong thời gian đó. Nếu trẻ hiện đang sống với quý vị, nhưng quý vị không muốn bị đơn biết địa chỉ của mình, vui lòng không điền địa chỉ hiện tại của quý vị vào đây, mà hãy điền vào Mẫu đơn 4-961A và 4-961B.

3. Use Notes 1 and 2 are to be printed on pre-printed forms published for use by pro se petitioners. This note and Use Note 4 should not be printed on the form. This form has been approved by the Supreme Court of New Mexico for use in the courts of this state and distribution pursuant to NMSA 1978, Section 40-13-3. Pre-printed pro se forms should include a lined blank

page at the end of the form for use by the petitioner if the pre-printed form does not include adequate space for a complete answer to a question.

Hướng dẫn 1 và 2 phải xuất hiện trên các mẫu đơn in sẵn đã xuất bản để nguyên đơn tự đại diện cho mình sử dụng. Hướng dẫn này và Hướng dẫn 4 không được xuất hiện trên mẫu đơn. Mẫu đơn này đã được Tòa án Tối cao của Tiểu bang New Mexico phê duyệt để sử dụng trong các tòa án của tiểu bang này và phân phối theo Mục 40-13-3 của NMSA 1978. Mẫu đơn in sẵn dành cho đương sự tự đại diện phải có một trang trống lót ở cuối mẫu đơn để nguyên đơn sử dụng nếu mẫu đơn in sẵn không có đủ chỗ trống để trả lời đầy đủ cho bất kỳ câu hỏi nào.

4. NMSA 1978, Section 40-13-3.1(A)(4) provides that a victim in a domestic abuse case shall not be required to pay for “the filing, issuance or service of a petition for an order of protection.”

Mục 40-13-3.1(A)(4) của NMSA 1978 quy định rằng nạn nhân trong một vụ bạo lực gia đình sẽ không phải thanh toán cho “việc nộp đơn, ban hành hoặc tổng đạt đơn xin lệnh bảo vệ.”

[Approved, effective November 1, 1999 until July 1, 2001; approved, as amended, effective May 1, 2001; as amended, effective February 16, 2004; as amended by Supreme Court Order No. 08-8300-40, effective December 15, 2008; as amended by Supreme Court Order No. 14-8300-023, effective for all pleadings and papers filed on or after December 31, 2014; as amended by Supreme Court Order No. 19-8300-009, effective for all petitions files on or after July 1, 2019.]

[Được phê duyệt, có hiệu lực từ ngày 1 tháng 1 năm 1999 đến ngày 1 tháng 7 năm 2001; được phê duyệt, được sửa đổi, có hiệu lực từ ngày 1 tháng 5 năm 2001; được sửa đổi, có hiệu lực từ ngày 16 tháng 2 năm 2004; được sửa đổi bởi Lệnh số 08-8300-40 của Tòa án Tối cao, có hiệu lực ngày 15 tháng 12 năm 2008; được sửa đổi bởi Lệnh số 14-8300-023 của Tòa án Tối cao, có hiệu lực đối với tất cả các biên bản biện hộ và giấy tờ được nộp vào hoặc sau ngày 31 tháng 12 năm 2014; được sửa đổi bởi Lệnh số 19-8300-009 của Tòa án Tối cao, có hiệu lực đối với tất cả các hồ sơ đơn xin kể từ ngày 1 tháng 7 năm 2019.]